

Chapter 6-3

(1)"You excel so much in the dance, Miss Eliza, (2)that it is cruel to deny me the happiness of seeing you; (3)and though this gentleman dislikes the amusement in general, (4)he can have no objection, I am sure, to oblige us for one half hour.

"Mr. Darcy is all politeness," said Elizabeth, smiling.

"He is indeed -- but considering the inducement, my dear Miss Eliza, we cannot wonder at his complaisance; for who would object to such a partner?"

(1)Elizabeth looked archly, and turned away. (2)Her resistance had not injured her with the gentleman, and(3) he was thinking of her with some complacency, when thus accosted by Miss Bingley.

"I can guess the subject of your reverie."

"I should imagine not."

(1)"You are considering how insupportable it would be to pass many evenings in this manner -- in such society; (2) and indeed I am quite of your opinion. (3)I was never more annoyed! (4)The insipidity and yet the noise; the nothingness and yet the self-importance of all these people! --(5)What would I give to hear your strictures on them!"

(1)"Your **conjecture** is totally wrong, I assure you. (2)My mind was more agreeably engaged. (3)I have been meditating on the very great pleasure (which a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can **bestow**.)"



(1)"伊丽莎小姐,你的舞姿超群,(2)如此不肯赏光,太不近人情了。(3)这位先生虽然平常并不喜爱跳舞,(4)但是让我们看半小时开开眼,想来是不会拒绝的。"(威廉)

伊丽莎白很记仇：

"达西先生真是文明懂礼的化身。"伊丽莎白笑着说。(达西完全是出于礼貌才和我跳舞的)

"他确实是这样。可是,亲爱的伊丽莎小姐。只要想想对象(指伊丽莎白)是如此的吸引人,我们就不会怪他太多礼了。谁不想要像你这样一个出彩的舞伴呀?"

(1)伊丽莎白调皮地瞟了他一眼,转身走开了。(2)她的拒绝并没有损害达西先生对她的印象,(3)达西正想她想得有些发呆时,听到了宾利小姐的声音。

"我知道你为什么在发呆。"

"不见得吧?"

(1)你在想...在这样的地方跟这样一群人以无聊的方式度过整整一个晚上,实在是煎熬!(2)说实话,我与你的想法差不多。(3)我也感到前所未有的烦闷!(4)这么些人,既枯燥无味,又吵吵嚷嚷;一文不值,还自以为是。(5)我很好奇,对于这些人你会说出什么样苛责的话来!"

(1)"我敢说,你猜错了。(2)我想的是一件开心的事。(3)刚刚我在沉思,有个美人的明眸竟会带给我无上的愉悦!"

(1)Miss Bingley immediately fixed her eyes on his face, (2)and desired he would tell her what lady had the credit of inspiring such reflections.

Mr. Darcy replied with great intrepidity,

"Miss Elizabeth Bennet.

Miss Elizabeth Bennet!" repeated Miss Bingley. "I am all astonishment. How long has she been such a favourite? -- and pray when am I to wish you joy?"

"That is exactly the question (which I expected you to ask.) A lady's imagination is very rapid; it jumps from admiration to love, from love to matrimony, in a moment. I knew you would be wishing me joy."

"Nay, if you are so serious about it, I shall consider the matter as absolutely settled. You will have a charming mother-in-law, indeed, and of course she will be always at Pemberley with you."

He listened to her with perfect indifference while she chose to entertain herself in this manner, and as his composure convinced her that all was safe, her wit flowed long.

(1) 宾利小姐听了, 直愣愣地望着达西, (2) 希望达西告诉她是哪位小姐有如此荣幸, 竟使他如此青睐。

达西并没有回避这个问题, 相反, 他很坦率地回答她:

"伊丽莎白·贝内特小姐!"

"伊丽莎白·贝内特小姐?" 宾利小姐重复了一遍, "我怎么也不会想到. 她成为你的心上人已经有多久了? 说说看, 我什么时候向你道喜呢?"

"我料到你会这样问的. 女人的想象力真是太跳跃了, 会在顷刻间就从有好感跳到恋爱, 从恋爱跳到结婚. "但不管怎样, 我相信你会祝我幸福的!" ."

"才没有, 我是看你这么认真, 自然就认为这件事迟早会尘埃落定. 将来你会发现, 你那位岳母大人是多么有趣, 她一定会一年到头守在你的彭伯利."

宾利小姐对达西 "有情"

宾利小姐这样说着, 就当给自己取乐. 达西先生却似听非听, 全不在意. 她看他神情自若, **暗自放了心**, 于是越说越起劲了。

(另译: 于是滔滔不绝地说起来)